

Verbindungsbüro des Freistaates Sachsen
Styčná kancelář Svobodného státu Sasko
Free State of Saxony's liaison office in Prague
U Lužického semináře 13
118 00 Praha 1 / Česká republika

Kontakte, Kontakty, Contacts
Tourist-Information Radebeul
Hauptstraße 12, D-01445 Radebeul
Telefon: +49 351 8311-830
Internet: www.radebeul.de
www.facebook.com/radebeul.erleben
E-Mail: tourismus@radebeul.de

Kulturlandschaft Moritzburg GmbH
Moritzburg Information
Schlossallee 3b, 01468 Moritzburg
Telefon: +49 35207 – 8540
Internet: www.kulturlandschaft-moritzburg.de
E-Mail: info@kulturlandschaft-moritzburg.de

Herausgeber, Vydavatel, Editor
**Sächsisches Staatsministerium der Justiz und
für Demokratie, Europa und Gleichstellung**
Hansastr. 6, D-01097 Dresden

**Gestaltung und Satz, Grafická úprava,
Design and Typesetting**
Oberüber Karger Kommunikationsagentur GmbH
www.oberueber-karger.de

Bildnachweis/ fotografie/ photo credits:
Sylvio Dittrich, Martin Förster, Claudia Hübschmann

**RADEBEUL**
Eine Stadt zum Genießen...
**KulturLandschaft
Moritzburg**



Dear visitors,

The Czech Republic and Saxony have been through several difficult months of isolation due to the pandemic, and thus I am all the more pleased that we can still welcome you to this year's summer festival at our Saxon liaison office in Prague. The significant limitations of border traffic showed us how much we depend on solidarity between our countries to avoid unjustifiable pressure particularly for frontier workers and commuters. As chair of the conference of the German federal states ministers for Europe I am in particular committed in the realisation of a deeper relationship between Germany and the Czech Republic. As a result, our summer festival bears a special theme for me: more solidarity, more courage for Europe! The liaison office in Prague would like to connect the Czech Republic and Saxony, bring people and ideas together, and consequently contribute to further deepening our good neighbourly relations with you in a united and free Europe. Let's speak about this in the merry atmosphere during our summer festival, which will host presentations by the town of Radebeul and municipality of Moritzburg located in Germany's easternmost wine region. We look very much forward to your visit!

Katja Meier
Saxon State Minister for Europe

A festival for all senses

Between the vineyards and the Elbe, just before the gateway to Dresden, Radebeul presents a unique union of wine, culture, and nature. History and modern times, calm balance and active nature, cultural diversity and enthusiasm for technology all go hand in hand here. This town, which Karl May once set out from on his venturous travels, is now considered the heart of the Saxon wine route. Idyllic vintners' houses, numerous art studios and little cafés evoke a Mediterranean atmosphere. Explore the impressive steep sloping vineyards on foot or by bike, stop by at small wine taverns and wineries and celebrate culture, diversity and openness to world cultures at town festivals. The winemaking tradition has been firmly rooted in Radebeul for more than half a millennium and make an essential contribution to the town's identity. Wine here is much more than a mere beverage; it represents a cheerful enjoyment of life, pleasure and proximity to nature. You are cordially invited to be our guests. We are linked not only by the Elbe, which flows through both of our countries, but also by many events over the course of history. In particular the 30th anniversary of German reunification points to our common path over the past decades. Together we have surmounted the "Iron Curtain", the division of Europe; together we have set out on the path to a unified Europe, but one that maintains its diversity. We live as partners in freedom that we have jointly fought for together, while we continue to recall diverse events, people, and encounters.

Bert Wendsche
Mayor of Radebeul

Honoured guests, welcome to Moritzburg

Our cultural landscape is nestled amongst lakes, forests and parks, providing our town with a diverse array of unparalleled outdoor activities, art, culture and a broad range of educational opportunities, traditional crafts and innovative industries. This diversity is what our visitors find so appealing. For horse lovers, a visit to the Moritzburg State Stud leaves a lasting impression. Fans of steam trains can marvel at the 19th-century Löbnitz-grundbahn railway and use it to travel to nearby towns. Lastly but importantly, our town is known for the baroque Moritzburg Castle and its expansive parks and gardens. This castle in particular holds a link between the Czech Republic and Saxony: the popular classic fairy tale "Three Gifts for Cinderella" was filmed here in 1973. Walks, bike tours, horse-and-carriage rides, a trip to our Sachsenforst State Forest, or a visit to the climbing park are all ideal ways to take a break from the stress and hectic pace of everyday life. We are happy that you want to enjoy the cultural landscape of Moritzburg with all the beauty it has to offer, and we cordially welcome you here.

Jörg Hänisch
Mayor of Moritzburg



Wir begrüßen Sie herzlich zum Sommerfest des Sächsischen Verbindungsbüros in Prag

Srdečně Vás vítáme na letní slavnosti saské
Styčné kanceláře v Praze

Welcome to the summer party of the Saxony
liaison office in Prague

17. - 18. September / září 2021
Freitag / pátek / friday 18.00 - 21.00
Samstag / sobota / saturday 12.00 - 19.00



Liebe Besucherinnen und Besucher,

Tschechien und Sachsen haben schwere Monate pandemiebedingter Isolation hinter sich. Umso mehr freut es mich, dass wir Sie zum diesjährigen Sommerfest unseres Sächsischen Verbindungsbüros in Prag begrüßen dürfen. Die erheblichen Einschränkungen des Grenzverkehrs auf beiden Seiten haben uns vor Augen geführt, wie sehr wir auf den Zusammenhalt unserer Länder angewiesen sind, um unvermeidbare Belastungen insbesondere für die Pendler und Grenzgänger zu vermeiden. Als Vorsitzende der Konferenz der Europaministerinnen und Europaminister der deutschen Bundesländer werde ich mich daher im besonderen Maße für eine Vertiefung der Beziehungen zwischen Deutschland und Tschechien einsetzen. Und so steht unser Sommerfest für mich unter dem Motto: Mehr Zusammenhalt, mehr Europa wagen! Das Verbindungsbüro möchte Tschechien und Sachsen verbinden, Menschen und Ideen zusammenbringen und so einen Beitrag dazu leisten, dass wir gemeinsam mit Ihnen unsere gute Nachbarschaft in einem geeinten und freien Europa weiter vertiefen. Lassen Sie uns darüber bei vergnügter Stimmung auf unserem Sommerfest ins Gespräch kommen, auf dem sich die östlichste Weinanbauregion Deutschlands mit der Stadt Radebeul und der Gemeinde Moritzburg präsentiert. Ich freue mich sehr auf Ihren Besuch!

Katja Meier

Sächsische Staatsministerin für Europa

Gemeinsam genießen mit allen Sinnen

Zwischen Weinbergen und Elbe, direkt vor den Toren Dresdens gelegen, vereint Radebeul auf einzigartige Weise Wein-, Kultur- und Naturerlebnisse. Geschichte und Moderne, Ausgeglichenheit und Betriebsamkeit, kulturelle Vielfalt und technische Begeisterung gehen hier Hand in Hand. Die Stadt, von der einst Karl May zu seinen abenteuerlichen Reisen aufbrach, gilt heute als Herzstück der Sächsischen Weinstraße. Idyllische Winzerhäuser, zahlreiche Künstler-Ateliers und kleine Cafés vermitteln ein mediterranes Ambiente. Bei Wanderungen und Radtouren kann die eindrucksvolle Weinberglandschaft mit ihren historischen Steillagen erkundet werden, Straußwirtschaften und Weingüter laden zum Verweilen ein, und bei Stadtfesten werden Kultur, Vielfalt und Weltoffenheit zelebriert. Die Tradition des Weinbaus ist in Radebeul seit mehr als einem halben Jahrtausend fest verwurzelt und trägt entscheidend zur Identität der Stadt bei. Wein ist hier weit mehr als ein Getränk, er steht für Lebensfreude, Genuss und Naturverbundenheit. Wir laden Sie ganz herzlich ein, unser Gast zu sein. Uns verbinden nicht nur unser gemeinsamer Fluss, die Elbe oder Labe, sondern auf vielfältige Art und Weise Jahrhunderte der Geschichte. Gerade das 30. Jahr der Deutschen Einheit führt uns nochmals den gemeinsamen Weg der letzten Jahrzehnte vor Augen: Wir haben gemeinsam den „Eisernen Vorhang“, die Spaltung Europas, überwunden. Wir sind gemeinsam den lernenden Weg in die Einheit Europas unter Wahrung seiner Vielfalt gegangen. Wir leben unsere gemeinsam erkämpfte Freiheit in partnerschaftlicher Gemeinschaft. Wir erinnern uns dabei an vielfältige Ereignisse, Menschen und Begegnungen.

Bert Wendsche

Oberbürgermeister der Stadt Radebeul



Sehr geehrte Gäste, herzlich willkommen in Moritzburg

Unsere Moritzburger Kulturlandschaft ist zwischen Teichen, Wäldern und Parkanlagen eingebettet. Sie bietet unserer Gemeinde eine reiche Vielfalt an unverwechselbaren Natur-, Kunst- und Kulturerlebnissen von überregionaler Bedeutung, ein breites Bildungsangebot, traditionelles Handwerk und innovative Gewerbe. Die Vielfältigkeit macht auch den Reiz für unsere Gäste aus. Für Pferdeliebhaber ist ein Besuch im Sächsischen Landgestüt ein beeindruckendes Erlebnis. Freunde der dampfbetriebenen Eisenbahn können die „Löbnitzgrundbahn“ aus dem 19. Jahrhundert bestaunen und mit ihr einen Ausflug in die umliegenden Orte unternehmen. Nicht zuletzt ist unsere Gemeinde auch überregional durch das barocke „Schloss Moritzburg“ mit seinen weitläufigen Park- und Gartenanlagen bekannt. Besonders dieses Schloss verbindet Tschechien und Sachsen miteinander: 1973 wurde hier der Kult-Märchenfilm „Drei Haselnüsse für Aschenbrödel“ gedreht. Um dem Stress und der Hektik des Alltags zu entfliehen, bieten sich Wanderungen, Radtouren und Kutschfahrten in unserer Moritzburger Teichlandschaft, ein Besuch im Wildgehege des Sachsenforstes oder im Hochseilgarten an. Wir freuen uns, dass Sie die Moritzburger Kulturlandschaft mit all ihren Facetten genießen möchten und heißen Sie herzlich willkommen.

Jörg Hänisch

Bürgermeister der Gemeinde Moritzburg

Milé návštěvnice, milí návštěvníci,

Česká republika a Sasko prošly těžkými měsíci pandemické izolace. O to více mě těší, že Vás i přesto můžeme přivítat na letošní letní slavnosti v naší saské Styčné kanceláři v Praze. Značná omezení pohraničního styku na obou stranách nám ukázala, jak moc jsme závislí na soudržnosti našich zemí, abychom se vyhnuli nepřijatelné zátěži, zejména pro pendlery a přeshraniční pracovníky. Jako předsedkyně Konference ministrů a ministryň pro Evropu německých spolkových zemí se proto budu zvláště snažit prohlubovat vztahy mezi Německem a Českou republikou. A tak pro mě má naše letní slavnost motto: více soudržnosti, více odvážné Evropy! Styčná kancelář v Praze by ráda propojila Českou republiku a Sasko, propojila lidi a myšlenky, a tak přispěla k dalšímu prohloubení našich dobrých sousedských vztahů s vámi ve sjednocené a svobodné Evropě. Mluvmě o tom v radostné atmosféře na naší letní slavnosti, na které se představí nejvychodnější vinařská oblast Německa s městem Radebeul a obcí Moritzburg. Velmi se těším na Vaši návštěvu!

Katja Meier

saská státní ministryně pro Evropu



Společný požitek pro všechny smysly

Mezi vinicemi a Labem, přímo u bran Drážďan, spojuje Radebeul jedinečným způsobem zážitky z vína, kultury a přírody. Historie a moderna, rovnováha a aktivita, kulturní rozmanitost a technické nadšení zde jdou ruku v ruce. Město, ze kterého se Karel May jednou vydal na své dobrodružné cesty, je nyní považováno za srdce saské vinařské stezky. Idylické vinařské domy, četná umělecká studia a malé kavárny připomínají středomořskou atmosféru. Působivou krajinu s vinohrady na historických strmých svazích si můžete prohlédnout na pěších i cyklistických výletech, zastavte se ve vinařstvích nebo na vinných zahrádkách místních vinařů, na městských festivalech pak oslavte kulturu, rozmanitost a otevřenost světu. Tradice vinařství je v Radebeulu pevně zakořeněna již více než půl tisíciletí a rozhodujícím způsobem přispívá k identitě města. Víno je zde mnohem víc než jen nápoj, znamená zde radost ze života, požitek a blízkost k přírodě. Srdečně Vás zveme, abyste byli našimi hosty. Nejme spojeni pouze řekou Labe, která protéká oběma našimi zeměmi, ale také mnoha událostmi v průběhu historie. Zejména třicáté výročí německé jednoty nám ukazuje společnou cestu posledních desetiletí: společně jsme překonali „železnou oponu“, rozdělení Evropy. Společně jsme se vydali cestou učení k jednotné Evropě, která si ale zachovává svou rozmanitost. V partnerské společnosti zažíváme svobodu, kterou jsme společně získali a přitom vzpomínáme na různé události, lidi a setkání.

Bert Wendsche

primátor města Radebeul

Vážený hosté, srdečně Vás vítáme v Moritzburgu

Naše kulturní krajina je zasazena mezi rybníky, lesy a parky. Nabízí naší obci rozmanitou škálu nezaměnitelných přírodních, uměleckých a kulturních zážitků nadregionálního významu, širokou nabídku vzdělávacích příležitostí, tradičních i inovativních řemesel. Rozmanitost je to, co je pro naše hosty tak atraktivní. Návštěva saského zemského hřebčína je pro milovníky koní impozantní zážitek. Fanoušci parní železnice mohou obdivovat „Löbnitzgrundbahn“ z 19. století a vydat se na výlety do okolních míst. V neposlední řadě je naše obec známá díky baroknímu zámku Moritzburg s rozsáhlými parky a zahradami. Zejména tento zámek spojuje Českou republiku a Sasko; v roce 1973 zde byl natočen kultovní pohádkový film „Tři oříšky pro Popelku“. Pro únik od stresu a hektického tempa každodenního života jsou ideální pěší a cyklistické výlety, projíždky kočářem v naší krajinně rybníků, návštěva přírodní rezervace Saského lesa nebo lanového parku.

Jsmě rádi, že si chcete užít kulturní krajinu Moritzburg se všemi jejími krásami a srdečně Vás zde vítáme.

Jörg Hänisch

starosta obce Moritzburg